DOHODA O RYBOLOVU

mezi Evropským hospodářským společenstvím a Norským královstvím

EVROPSKÉ HOSPODÁŘSKÉ SPOLEČENSTVÍ (dále jen „Společenství“),

A NORSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

PŘIPOMÍNAJÍCE těsné vztahy mezi Společenstvím a Norskem;

S OHLEDEM na oboustranný zájem na uchování a rozumné správě populací ryb ve vodách přiléhajících k jejich pobřeží;

S PŘIHLÉDNUTÍM k práci třetí konference Organizace spojených národů o mořském právu;

POTVRZUJÍCE, že rozšíření oblasti pravomoci pobřežních států nad živými zdroji a výkon svrchovaných práv v těchto oblastech za účelem výzkumu, využívání, zachovávání a řízení těchto zdrojů musí být v souladu se zásadami mezinárodního práva;

VZHLEDEM ke skutečnosti, že Norsko s účinností od 1. ledna 1977 zřídilo hospodářskou zónu sahající dvě stě námořních mil od svého pobřeží, v níž Norsko vykonává svrchovaná práva za účelem výzkumu, využívání, zachovávání a řízení svých zdrojů, a že Společenství souhlasilo s tím, že hranice oblastí rybolovu jeho členských států (dále jen „oblast pod rybolovnou pravomocí Společenství“) sahají do vzdálenosti dvě stě námořních mil, přičemž rybolov uvnitř těchto hranic podléhá společné rybářské politice Společenství;

PŘEJÍCE SI stanovit podmínky, jimiž se v budoucnosti budou řídit jejich vztahy v oblasti rybolovu,

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1

1. Každá ze stran v oblasti své rybolovné pravomoci, sahající dvě stě námořních mil od základních linií, odkud se měří teritoriální vody, povolí rybářským plavidlům přístup do této oblasti a rybolov v ní, v souladu s níže uvedenými ustanoveními.

2. Příloha připojená k této dohodě je její nedílnou součástí.

ISAP ISAP ISAP

Článek 2

1. Podle potřeby stanoví ročně každá ze stran pro svou oblast rybolovné pravomoci, s výhradou úprav nutných v souvislosti s nepředvídanými okolnostmi, a na základě potřeby rozumného řízení živých zdrojů:

a) celkovou povolenou výši úlovku pro jednotlivé populace nebo celky populací, s přihlédnutím k nejlepším dostupným vědeckým údajům, vzájemné závislosti populací, práci příslušných mezinárodních organizací a dalším souvisejícím faktorům;

b) po příslušných konzultacích, množství přidělená rybářským plavidlům druhé strany v souladu s cílem zajistit vzájemně uspokojivou rovnováhu ve vzájemných rybolovných vztazích a s podmínkami předepsanými v příloze.

2. Obě strany zavedou další opatření, která považují za nutná pro uchování, rozumné řízení a regulaci rybolovu ve své oblasti. Tato opatření a jakákoli další opatření učiněná po ročním stanovení rybolovných práv vezmou v úvahu nutnost neohrozit rybolovná práva udělená rybářským plavidlům druhé strany.

Článek 3

V případě závažného narušení rybolovu jedné strany v oblastech zásadně důležitých pro dosažení vzájemně uspokojivé rovnováhy ve vzájemných rybolovných vztazích mezi stranami zahájí strany okamžitě konzultace s cílem zajistit pokračování vzájemných rybolovných vztahů. Pokud se do tří měsíců od žádosti o konzultace nenalezne řešení, které uspokojí stranu, jež o konzultace požádala, může zmíněná strana bez ohledu na ustanovení článku 13 pozastavit nebo ukončit dohodu na základě výpovědi podané 30 dní předem.

Článek 4

Odpovědné orgány každé ze stran sdělí druhé straně v náležité době název, registrační číslo a další důležité informace o rybářských plavidlech, které budou oprávněny lovit v oblasti pod rybolovnou pravomocí druhé strany. Poté druhá strana vydá licence způsobem odpovídajícím rybolovným právům uděleným v souladu s čl. 2 odst. 1 písm. b).

Článek 5

Rybářská plavidla jedné strany jsou, v době, kdy loví ryby v oblasti rybolovné pravomoci druhé strany, povinna dodržovat opatření pro uchování, další podmínky a všechna pravidla a nařízení vztahující se na rybolovnou činnost v dotyčné oblasti. Na veškerá nová opatření, podmínky, pravidla či nařízení bude patřičně upozorněno předem.

ISAP ISAP ISAP ISAP

Článek 6

1. Každá ze stran učiní všechna nutná opatření k zajištění toho, aby její plavidla dodržovala ustanovení této dohody a další příslušná nařízení.

2. Každá ze stran může v oblasti pod svou rybolovnou pravomocí provést opatření v souladu s mezinárodním právem, jež mohou být nutná k zajištění toho, aby plavidla druhé strany dodržovala ustanovení této dohody.

Článek 7

Strany se zavazují, že budou spolupracovat s cílem zajistit řádné řízení a uchovávání živých zdrojů moře a usnadnit nezbytný vědecký výzkum v této oblasti, zejména s ohledem na:

a) populace vyskytující se v oblastech rybolovné pravomoci obou stran, s cílem dosáhnout, pokud je to možné, harmonizace opatření na regulaci rybolovu s ohledem na tyto populace;

b) populace společného zájmu vyskytující se v oblastech spadajících do rybolovné pravomoci obou stran, v oblastech za hranicemi těchto oblastí a v oblastech s nimi sousedícími.

Článek 8

Strany se dohodly, že povedou vzájemné konzultace o otázkách týkajících se provádění a řádného fungování této dohody, nebo v případě sporu ohledně jejího výkladu či používání.

Článek 9

Touto dohodou nejsou dotčeny jiné existující dohody týkající se rybolovu prováděného rybářskými plavidly jedné strany v oblasti rybolovné pravomoci druhé strany.

Článek 10

Žádné ustanovení této dohody neovlivní v žádném případě stanoviska smluvních stran týkající se otázek mořského práva.

Článek 11

Tato dohoda se na jedné straně vztahuje na území, na něž se vztahuje Smlouva o založení Evropského hospodářského společenství, a to za podmínek stanovených v této smlouvě, a na druhé straně na území Norského království.

ISAP ISAP ISAP ISAP

Článek 12

Tato dohoda vstupuje v platnost dnem, kdy si strany navzájem oznámí, že dokončily postupy nezbytné pro tento účel. Po dobu, než vstoupí v platnost, bude přechodně používána ode dne podpisu.

Článek 13

Tato dohoda zůstane v platnosti po počáteční období deseti let, které začíná dnem jejího vstupu v platnost. V případě, že tuto dohodu některá ze smluvních stran nevypoví nejméně devět měsíců před uplynutím počátečního období, zůstává v platnosti po dobu dalších šestiletých období za předpokladu, že výpověď není podána nejpozději devět měsíců před ukončením každého takového období.

Článek 14

Poté, co třetí konference Organizace spojených národů přijme úmluvu o mořském právu, může kterákoli ze stran požádat o konzultace s cílem přezkoumat ustanovení této dohody ve světle ustanovení zmíněné úmluvy.

ISAP ISAP ISAP ISAP

PŘÍLOHA

1. Při stanovení množství přidělených pro rybolov podle čl. 2 odst. 1 písm. b) dohody bude cílem stran zajištění vzájemně uspokojivé rovnováhy ve svých vzájemných vztazích v oblasti rybolovu. S výhradou požadavků na uchovávání by měla být vzájemně uspokojivá rovnováha založena na norském rybolovu uskutečňovaném v oblasti rybolovné pravomoci Společenství v posledních letech. Strany jsou si vědomy, že tento cíl si vyžádá odpovídající změny v rybolovné činnosti Společenství v norských vodách.

2. Každá ze stran přihlédne k charakteru a objemu rybolovu druhé strany ve své oblasti rybolovné pravomoci, přičemž bude mít na paměti obvyklé úlovky, rybolovné zvyklosti a další důležité faktory.

3. V souladu s cílem stanoveným v odstavci 1 budou strany uskutečňovat postupné snižování s cílem dosáhnout uvedeného cíle do 31. prosince 1982.

ISAP ISAP ISAP ISAP